

## II. РУССКАЯ ЭМИГРАЦИЯ В ЕВРОПЕ

---

УДК 655.15-05(497.1) (045)

**Илич В., Благоевич Н.**

*Университет в Нише, Философский факультет, Ниш, Сербия*

### **ВКЛАД РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ В РАБОТУ ТИПОГРАФИИ «СВЯТОЙ ЦАРЬ КОНСТАНТИН» В Г. НИШ (КОРОЛЕВСТВО ЮГОСЛАВИЯ)**

Предметом настоящего исследования являются издания русских эмигрантов, опубликованные в первой церковной типографии в Королевстве сербов хорватов и словенцев (СХС, с 1929 – Королевство Югославия), открытой в 1925 г. в г. Ниш. В статье рассмотрена история создания этой типографии, а также реорганизация ее деятельности в период экономического кризиса первой половины тридцатых годов XX в., открывающая еще один «русский эпизод» в истории нишской типографии. Главную роль в это время играют русские беженцы, проживающие в Нише, – Артем Беллубеков, назначенный на должность руководителя типографии, и Николай Макаренко, работавший главным переплетчиком и художником-графиком. Также предлагается обзор изданий двух авторов – Александра Петровича Курачинова и Елисаветы Глуховцовой, книги которых печатались в типографии «Святой царь Константин» в г. Ниш в 40-е г. XX в. По мнению авторов, данная статья играет немаловажную роль в информировании современных исследователей русского зарубежья о творчестве А. П. Курачинова и Е. В. Глуховцовой, до настоящего времени не попавших в поле зрения ученых. Собранный материал может быть полезен для дальнейшего изучения роли русской эмиграции на юго-востоке Сербии и ее влияния на культурное развитие региона, а также способствовать более глубокому пониманию специфики деятельности представителей этого сообщества на данной территории, оказавшихся за пределами влияния больших эмигрантских центров. Отдельное внимание авторы работы уделяют судьбе Чтипографии Почаевской Лавры, которая продолжила свое существование в структуре типографии «Святой царь Константин» г. Ниш.

*Ключевые слова:* русские эмигранты в Нише, Типография «Святой царь Константин», Александр Петрович Курачинов, Елисавета Глуховцева.

*Сведения об авторах:*

**Велимир Илич**, доктор филол. наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка и литературы, Философский факультет, Университет в Нише (г. Ниш, Сербия); e-mail: velimir.ilic@filfak.ni.ac.rs;

**Ненад Благоевич**, доктор филол. наук, доцент кафедры русского языка и литературы, Философский факультет, Университет в Нише (г. Ниш, Сербия); e-mail: nenad.blagojevic@filfak.ni.ac.rs.

DOI: 10.35634/2500-0748-2019-11-22-29

#### **Введение**

Вопрос о русской эмиграции в Югославии привлекает к себе заслуженное внимание в течение последних нескольких десятилетий. По словам И. Антанасиевич, «по югославской эмиграции существует обширная историография. Однако до настоящего времени нет труда, рассматривающего русскую эмиграцию в Югославии как целостное историческое явление». [Антанасиевич, 2008: 56]. К тому же до сих пор осталось много необработанных данных, связанных с деятельностью эмигрантов, проживавших на территории юго-восточной части

Сербии, в том числе в г. Нише, являющемся культурным и образовательным центром этого региона.

Число русских беженцев в Нише было незначительным: по сравнению с другими регионами Югославии всего несколько сот семейств. Однако среди них были священники, врачи, а также художники, архитекторы, писатели и представители других профессий, деятельность которых оказала очень существенное влияние на развитие Сербии в 30–40 гг. XX в., что заслуживает пристального внимания.

Цель статьи – исследование вклада русских беженцев, проживавших в Нише, в процесс организации работы первой церковной типографии в Королевстве СХС «Святой царь Константин», ставшей самой крупной типографией такого типа в стране. Кроме того, в статье дается обзор изданий двух авторов – деятелей культуры – Александра Петровича Курачинова и Елисаветы Глуховцовой. Их книги печатались в типографии «Святой царь Константин» в 40 гг. XX в.

### **1. Учреждение типографии «Святой царь Константин»**

Самая ранняя история нишской типографии «Святой царь Константин» связана со значительным и уникальным событием – Восьмым вселенским собором, организатором которого в 1925 г. был город Ниш. Празднование 1600-летнего юбилея Первого вселенского собора, который состоялся в Никее, должно было пройти в родном городе царя Константина. Духовенство города Ниша во главе с епископом Досифеем, осознавая ответственность за организацию съезда такого масштаба, запланировало приобретение типографии, так как собор церковных сановников мирового уровня предполагал и обширную издательскую деятельность. Известный церковно-просветительский деятель из прикарпатской России д-р Алексей Геровский предложил Нишской епархии свою типографию на выгодных условиях. 29 июня 1924 г. председатель духовного суда протоиерей Димитрий Пейович созвал «первую конференцию поместных протоиереев, наместников и монастырских старшин для решения вопроса приобретения этой типографии» и выделения суммы в размере 900 тыс. динаров [Привредна задруга Еп. Нишке, 1935: 11]. При поддержке Николы Узуновича, министра градостроительства и депутата из Ниша, эта идея была быстро реализована, и три вагона типографских машин были доставлены из г. Загреб меньше чем за один месяц.

По стечению обстоятельств Вселенский собор не состоялся, и оборудование простояло больше года в неразобранном виде в здании рядом с Нишским соборным храмом. Хозяйственный коллектив Нишской епархии все же нашел подходящее здание для установки машин, и 17 сентября 1925 г. в присутствии епископа Нишского Досифея и других церковных сановников была торжественно освящена и запущена первая церковная типография в Королевстве СХС – типография «Святой царь Константин», ставшая самой крупной в стране.

Известный историк Бруно Ловрич, признавая историческое значение этого события, приводит в своей «Истории Ниша» 1927 г. свидетельство современника – архимандрита Платона, выступавшего за открытие типографии в составе монастырской школы в Раковице: «Некоторые русские беженцы из матушки-России доставили из Загреба какую-то большую укомплектованную типографию и предложили ее продать нашему государству. Кажется, это была знаменитая типография из Почаевской Лавры» [Ловрич, 1927: 92]. Далее он отмечает, что патриарх Димитрий, работавший с ним в Монастырской школе, сразу заинтересовался этим вопросом: «Он стал объезжать разные монастыри, расспрашивать, но нашлись люди, которые его опередили. Государство действительно выделило деньги пострадавшим русским, но стараниями г-на министра Николы Узуновича типография была передана Преосвященному Досифею, который принял ее и перевез в Ниш» [Андреевич, 2000: 20].

Согласно данным Севдалина Андреевича, на типографии «Святой царь Константин» в 1926 г. трудились восемнадцать рабочих. «Из-за отсутствия пространства невозможно было установить все оборудование, и поэтому работало всего три из шести машин. По причине ограниченных возможностей и большой арендной платы типографии с самого начала

пришлось ориентироваться не только на церковные нужды в печати, которых было не так много, а на все виды этой деятельности. Для того чтобы создать более благоприятные условия труда, Хозяйственный коллектив решил построить Епархиальный дом и таким образом обеспечить пространство для типографии» [Андреевич, 2000: 25]. Строительство началось уже в мае 1927 г. в центре города Ниш. Архитектор из числа российских беженцев Юлиан Дюпон спроектировал двухэтажное здание общей площадью 330 квадратных метров. Главным подрядчиком был Милич Радойкович.

Типография «Святой царь Константин» быстро становится одной из ведущих в стране, повышению ее значения способствуют и издания выдающихся сербских интеллектуалов того времени, среди которых стоит выделить имя владыки Николая Велимировича, который доверил печатание своего произведения «Охридский пролог» именно нишской типографии. Кроме того, в типографии печатают свои произведения вышеупомянутый Бруно Ловрич, Ириной Костич, а также некоторые из представителей русской эмиграции, о произведениях которых мы расскажем отдельно. В конце 30-х и начале 40-х гг. XX в. огромное значение для города Ниша имело то, что регулярно печаталась ежедневная газета Нишский вестник (серб. Нишки гласник), а также Обзор церкви Епархии Нишской (серб. Преглед цркве Епархије Нишке).

Во время экономического кризиса первой половины тридцатых годов проводится реорганизация деятельности, которая вносит в историю нишской типографии еще один «русский эпизод». В этот период главную роль получают русские беженцы, проживающие в Нише. Руководителем типографии назначается Артем Беллубеков, а главным переплетчиком и художником-графиком становится Николай Макаренко. Оба представителя русской эмиграции оказались в этих краях в составе Кубанской казачьей дивизии, которая после разрешения короля Александра I Карагиоргевича в начале июня 1921 г. была переброшена с острова Лемнос в Королевство СХС. Согласно данным историка С. В. Волкова, Николай Макаренко и Артем Беллубеков были военными 2-го Сводно-Кубанского полка, который вместе с 1-м полком Кубанской дивизии был развернут на строительстве шоссе на дороге Вране – Босилеград (75 км). Полки работали на строительстве дороги до июня 1925 г., но по окончании работ они начали расходиться – офицеры и казаки, уже осознавая тот факт, что скорое возвращение в Россию маловероятно, начали самостоятельно уходить как в другие места Королевства сербов, хорватов и словенцев, так и за границу [Волков, 2009]. По свидетельствам Максима Константиновича Бугураева, опубликованным в журнале «Наши вести», можно понять, как была сформирована небольшая нишская колония талантливых русских эмигрантов из рядов казачества: «Командир 2-го Сводно-Кубанского полка с оркестром, хором и другими казаками выехал в Ниш, где все они занимались различной работой. Хор запорожцев каждое второе воскресенье пел в местной Соборной церкви на архиерейских богослужениях. В Ниш к запорожцам привезли полковой штандарт, и певческая команда вошла в состав полка.

Затем запорожцы уехали из Ниша в поисках работы в район Осиека. Осенью 1928 г. хор по настоятельной просьбе владыки Досифея, воспитанника русской школы, вернулся в Ниш, где всем его членам было обещано трудоустройство. Полковник Рудько был регентом железнодорожного хора, а функции его помощника выполнял П. П. Кошель, окончивший в Нише курс музыкальной школы. П. Кошель прослужил в этой должности более двенадцати лет, несколько лет был преподавателем пения и элементарного курса музыки в женской школе рукоделия» [Бугураев, 1971].

С большой вероятностью мы можем утверждать, что Беллубеков и Макаренко участвовали в Хоре запорожцев, а в рамках договора между архиереем и управлением хора их привлекли и для работы в типографии. В типографии их запомнили как хороших и ответственных работников и организаторов. Уже в течение первого года их деятельности увеличились доходы типографии. Значительный прогресс в работе учреждения отмечали и протоиереи, и председатель Управления хозяйственного коллектива Живоин Станкович в «Обзоре церкви Епархии Нишской» за 1932 г.

Проблемы в организации труда нишской церковной типографии возникли из-за конфликта с рабочими, что было вызвано сокращением заработной платы по причине всеобщего экономического кризиса, а косвенно и идеологическим противостоянием яростных противников большевизма – Беллубекова и Макаренко, с одной стороны, и видного предводителя забастовки рабочих Ратомира Чирича, уволенного Беллубековым, с другой. Впоследствии, по приказу Союза графических рабочих Югославии, бывший предводитель забастовки будет назначен заведующим типографией. Что касается дальнейшей судьбы Беллубекова и Макаренко, известно, что с начала Второй мировой войны оба вступили в ряды Русского корпуса – военной организации, сформированной из представителей русской эмиграции с разрешения немецкого оккупационного командования в сентябре 1941 г. с целью борьбы против коммунизма. В конце войны они оказались по разные стороны – про Беллубекова известно только то, что он умер 24 января 1962 г. во Львове, в Украинской ССР, тогда как Макаренко эмигрировал в США и умер 26 сентября 1977 г. в Лос-Анджелесе.

Типография «Святой царь Константин» пережила несколько реструктуризаций и изменений названия. Некоторое время после Второй мировой войны она работала под неофициальным названием «Военная типография», во второй половине 50-х гг. носила название «Народный лист» (тогда она была единственным предприятием такого рода в городе), а с 1949 г. была переименована в «Народную газету» (серб: Народне новине). В 80-е гг. типография стала крупнейшим издательством на юге Сербии и под названием «Просвещение» проработала до середины первого десятилетия XXI в., когда прекратила свое существование в результате неудачной приватизации. В монографии Севдалина Андреевича «Просвещение – Ниш: 1925–2000 – Культура печати – достоверная картина прошлого, настоящего и будущего», вышедшей в честь семьдесят пятой годовщины нишской типографии, данное учреждение, включая издательство, несмотря на неоднократную смену названий, управления и полной реорганизации, рассматривается как единое предприятие с давней историей, которое было основано именно в 1925 г. как типография «Святой царь Константин».

## **2. Издания русских эмигрантов, напечатанных в типографии «Святой царь Константин»**

Несмотря на то, что Ниш не входит в перечень городов, в которых традиционно печатались книги русских эмигрантов (Н. Палибрк-Сукич, наряду с белградскими и новисадскими изданиями, в своей статье приводит еще две книги, напечатанные в г. Панчево: Руско-југословенски алманах (рус. Русско-югославский альманах), в редакции Владимира Мошина, опубликованный в 1934 г., и Панчевский госпиталь-санаторий: Р. О. К. К. вь Королевстве Югославија: 1920–1930 гг., в 1930 г. [Палибрк-Сукич, 2015] анализ фонда редких и старых книг Исторического архива г. Ниш [Попович, 1983], в первую очередь фонда библиотеки Соборного храма г. Ниш [Славкович, 2015], где хранится больше всего экземпляров изданий типографии «Святой царь Константин», позволяет сделать несколько достаточно важных открытий и наблюдений.

Первым автором из числа представителей российского зарубежья, опубликовавшим две книги в типографии «Святой царь Константин», был Александр Петрович Курачинов, более известный по прозвищу «Деда Рус Александр». Первая из двух книг представляет собой небольшой по объему, но значимый с точки зрения литературы сборник «Рассказы Деда Руса Александра», опубликованный в 1933 г. [Курачинов, 1933]. В подзаголовке автор указывает, что речь идет о «правдивых рассказах из прошлого России», которые впервые были опубликованы в Нишской газете за 1933 г. Вторая книга Александра Курачинова была издана в 1936 г. под заглавием «Книга о братстве сербского, русского и черногорского народов». Это более объемное издание содержит около двухсот страниц, иллюстрации, послесловие и автобиографическую записку. «Деда Рус» посвятил книгу «святым теням мученически погибших православных правителей – Короля Югославии Александра Первого и Царя Российского Николая Второго». Написал он ее, когда «судьба привела его в Сербию, и именно в Ниш» [Курачинов, 1936: 178]. Автор послесловия, Миле Павлович, в то время нишский профессор на пенсии, отметил, что

писатель «приложил большие усилия, чтобы отыскать, собрать и совместно представить все моменты минувшего времени, великих и бурных дней, когда русские с сербами и черногорцами действовали дружно, – а таких моментов было немало, так же, как и людей» [Курачинов, 1936: 179]. В первой главе книги приводится обзор исторических памятников сербско-русского и черногорского братства, а далее биографические сведения о знаменитых полководцах и участниках сербско-турецкой войны. В других главах, кроме свидетельств самих участников боевых действий, записанных на основе личных бесед с автором, «Деда Рус» привел и многие другие ценные исторические данные.

В книге, написанной архаичным, но очень теплым и хорошо выученным сербским языком, автор намекает на связь между ключевыми событиями в его жизни и Сербией – своеобразное участие в сербо-турецкой войне (будучи учеником третьего класса гимназии в Белгороде, начал акцию по сбору денег для сербских военных) и эмиграция в Сербию сорок лет спустя, а также на переплетенность судеб русского и сербского народов, которые в зависимости от обстоятельств разными способами оказывали необходимую помощь и поддержку друг другу. Обе книги «Деда Руса» отличаются несомненными литературно-художественными достоинствами, которые, наряду с немногочисленными, но достаточно значимыми сведениями, позволяющими восстановить биографию автора, должны стать темой отдельной работы.

Другим представителем российского зарубежья, чьи произведения также были напечатаны в типографии «Святой царь Константин», является Елизавета Владимировна Глуховцова. Она была сотрудницей белградской ежедневной газеты «Новое время» (серб. Ново време). По приезде в Белград Елизавета Глуховцова написала пьесу «Новый рай», которая была поставлена в 1928 г. на сцене Белградского театра (режиссер – Н. З. Рыбинский, сценограф – В. П. Загороднюк). Это была женщина, судьбу которой В. И. Косик описал всего одним словом – трагическая [Косик, 2010: 161]. В своей пьесе она пыталась передать атмосферу «нового рая» – Советского союза, из которого только что бежала, что и стало причиной серьезности и остроты сюжета пьесы, и тем самым ее существенного отличия от репертуара белградского театра того времени. В 1931 г. в типографии «Святой царь Константин» она опубликовала книгу «Евангельские дни в России», которую с благословения епископа Нишского Досифея перевел с русского языка А. Кульбакин [Глуховцова, 1931]. Трагическая судьба Елизаветы Владимировны Глуховцовой, несомненно, связана с событиями 1917 г., когда большевиками был зверски убит ее муж Владимир Степанович, коллежский советник, Рогачевский уездный предводитель дворянства и воспитанник Петровского полтавского кадетского корпуса (вып. 1891 г.). Других сведений о том, как Елизавета Владимировна оказалась в Королевстве СХС / Югославии, а также о судьбе ее дочери Ольги Владимировны, родившейся в 1902 г., нам обнаружить не удалось. Е. В. Глуховцова скончалась в 1942 г. в Белграде.

В типографии «Святой царь Константин» были изданы и два полных перевода книги русского протоиерея Михаила Тучемского. Первое известное произведение М. Тучемского было опубликовано в 1933 г. в переводе нишского священника Михайла Й. Поповича, члена Нишского церковного суда, под названием «Церковь, семья, школа». Вторая книга «В защиту христианства. Социализм и марксизм как носители пропаганды атеизма», также в переводе М. Й. Поповича, была опубликована в 1936 г. и встречена публикой с большим энтузиазмом, тем более, что перевод этой книги «появляется как раз вовремя, когда в широких массах ведется пропаганда марксизма как ядра современного коммунизма, масонства и теософии, которые стремятся уничтожить православную веру в Бога и каждую религию и в связи с этим осуществить переворот к новым началам в устройстве человеческой жизни» [Гласник, 1936: 220].

Несмотря на то, что количество изданий русских авторов, напечатанных в типографии «Святой Царь Константин», весьма скромно, сам факт их наличия, равно как и сами обстоятельства учреждения этой типографии, свидетельствует еще об одной, ранее не известной странице в многовековой и богатой истории русско-сербских отношений. Как видно из небольшого исторического обзора работы типографии, она сыграла исключительно

важную роль в развитии культурной жизни сербского города Ниша. Но ничего из этого не осуществилось бы, если бы у истоков этого благородного предприятия не стояли представители русского зарубежья, которых судьба неразрывно связала с Нишем.

### **Заключение**

В настоящей статье рассмотрена история основания церковной типографии «Святой царь Константин» в городе Нише, ставшей впоследствии одной из ведущих в Сербии, а также организация работы в первые годы ее функционирования. Вклад русских эмигрантов в этот процесс был, несомненно, значительным. Сам проект здания типографии сделан российским архитектором Юлианом Дюпоном, проживавшим в Нише. Вскоре после учреждения типографии на должность ее руководителя был назначен Артем Беллубек, а главным переплетчиком и художником-графиком стал Николай Макаренко.

В качестве дополнения к вопросу о печатной издательской деятельности типографии «Святой царь Константин» в статье дается обзор изданий русских эмигрантов, опубликовавших в ней свои работы. Речь идет о редких и ценных изданиях, хранящихся в библиотеке Соборной церкви в Нише, и в фондах старой и редкой книги Исторического архива в Нише. До настоящего времени эти издания не получили должного внимания со стороны ученых и не подвергались научным изысканиям. Данная статья представляет собой первый этап исследования, посвященного русским эмигрантам – деятелям культуры города Ниша, центра юго-восточной Сербии.

### **Литература:**

1. Антанасиевич И. Русская эмиграция в Южной Сербии // Этнодиалоги. М: Центр «Этносфера», 2008. N 3. С. 56–63.
2. Привредна задруга Епархије нишке: Јубиларни извештај Епархије нишке 1924–1934 гг. (Хозяйственный коллектив Нишской епархии: Юбилейный отчет 1924–1934 гг.). Ниш, 1935. 258 с.
3. Ловрич Б. Бруно Ловрић. Историја Ниша. Ниш: Штампарија «Св. цар Константин», 1927. 102 с.
4. Андреевич С. Просвета – Ниш 1925–2000: Култура штампе – поуздан видик прошлог, садашњег и будућег. (Просвещение – Ниш 1925–2000: Культура печати – надежный аспект прошлого, настоящего и будущего). Ниш, 2000. 166 с.
5. Бугураев М. Наши Вести, июль 1971 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.gipanis.ru/?level=1040&type=page&lid=938>.
6. Волков С. В. Участники Белого движения в России. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.xn--90adhkb6ag0f.xn--p1ai/arhiv/uchastniki-grazhdanskoj-vojnju/uchastniki-belogo-dvizheniya-v-rossii/uchastniki-belogo-dvizheniya-v-rossii-bg-be.html>.
7. Волков С. В., Стрелянов П. Н. (Калабухов). Чины Русского Корпуса. Биографический справочник в фотографиях. М: Рейтар, 2009. 528 с.
8. Палибрк-Сукич Н. Библиография изданий российского зарубежья в городе Панчево: Проблема учета, описания, сохранения, использования и оцифровки // Emigrantologia Słowian, 2015. N 1. С. 97–111.
9. Попович В. Старе и ретке књиге библиотеке Историјског архива: 1788–1945 (Старые и редкие книги Библиотеки исторического архива: 1788–1945). Ниш: Просвета, 1986. 111 с.
10. Славкович Й. Фонд библиотеке Саборног храма у Нишу (Фонд Библиотеки Соборного храма г. Ниша). Ниш: Соборный храм г. Ниша, Народна библиотека «Стеван Сремац», 2016. 445 с.
11. Курчанинов А. П. Причања Деде Руса Александра (Рассказы Деда Руса Александра). Ниш: Штампарија «Св. цар Константин», 1933. 15 с.
12. Курчанинов А. П. Књига о братству српског, руског и црногорског народа (Книга о братстве сербского, русского и черногорского народов). Ниш: Штампарија «Св. цар Константин», 1936. 180 с.
13. Косик В. И. Русские краски на балканской палитре. Художественное творчество русских на Балканах (к. XIX – н. XXI вв). М: Институт славяноведения Российской академии наук, 2010. 459 с.
14. Глуховцова Е. Јеванађелски дани у Русији (Евангельские дни в России). Ниш: Штампарија «Св. цар Константин», 1931. 64 с.

15. Гласник: службени лист Српске православне патријаршије (Гласник: служебный журнал Сербской православной патриархии) XVII, 30–31. Сремские Карловци, 1936. С. 713.

DOI: 10.35634/2500-0748-2019-11-22-29

**Ilić V., Blagojević N.**

*University of Niš, Faculty of Philosophy, Niš, Serbia*

**CONTRIBUTION OF RUSSIAN EMIGRATION TO THE WORK  
OF PRINTING HOUSE “SAINT EMPEROR CONSTANTINE” IN THE CITY OF NIŠ  
(KINGDOM OF YUGOSLAVIA)**

The article focuses on the publications of Russian émigrés, published in the first ecclesiastical printing house in the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes, which opened in 1925 in the city of Niš. The article describes the history of its foundation, as well as the reorganization of its activities during the economic crisis of the first half of the 1930s, which opened another “Russian episode” (besides the foundation itself) in the history of Niš printing house. At that time the main role belonged to the two Russian refugees living in Niš – Artem Bellubekov, who was appointed to the position of the head of the printing house, and Nikolay Makarenko, who worked as the main binder and graphic artist. The article also contains a review of publications by two authors – Alexander Petrovich Kurachinov and Elisaveta Glukhovtsova, whose books were published in the printing house “Saint Emperor Constantin” in the city of Niš in the 1940s. The authors hope that this article will play an important role in informing contemporary researchers of the Russian émigré about the creative work of A.P. Kurachinov and E. Glukhovtsova, which so far has not come to the attention of scholars. The collected material can be useful for further study of the role of Russian emigration in southeastern Serbia and its impact on the cultural development of this region. The material can also contribute to a deeper understanding of the specifics of activities of representatives of émigré movement in this territory, which were free of influence of large emigrant centers. The authors of the paper also pay attention to the fate of the printing house of the Pochaev Lavra, which continued its existence in the structure of the printing house “Saint Emperor Constantin” of the city of Niš.

*Key words:* Russian refugees in Niš, printing house “Saint Emperor Constantin,” Alexander Petrovich Kurachinov, Elisaveta Glukhovtseva.

*About the authors:*

**Velimir Ilić**, PhD in Philology, Assistant Professor, Head of the Department of Russian Language and Literature, Faculty of Philosophy, University of Niš, (Niš, Serbia); e-mail: velimir.ilic@filfak.ni.ac.rs;

**Nenad Blagojević**, PhD in Philology, Assistant Professor of the Department of Russian Language and Literature, Faculty of Philosophy, University of Niš, (Niš, Serbia); e-mail: nenad.blagojevic@filfak.ni.ac.rs.

**References:**

1. Antanasievich, I. “Russian Imigration in South Serbia.” *Ethnodialogs*. Moscow, no. 3, 2008, pp. 56–63.
2. *Economic Cooperative of Niš Diocese: Anniversary Report of the Diocese of Niš 1924–1934*. Niš, 1935, 258 p.
3. Lovric, B. *History of Niš*. Niš: Printing House “Saint Emperor Constantin.” 1927, 102 p.
4. Andreyevich, S. *Enlightenment – Niš 1925–2000: The Culture of Printing – Reliable Insight into the Past, the Present and the Future*. Niš, 2000, 166 p.
5. Bugurayev, M. *Our News*, July 1971. <http://www.gipanis.ru/?level=1040&type=page&lid=938>.
6. Volkov, S. V. *The Participants of the White Movement in Russia*, <http://xn--90adhkb6ag0f.xn--p1ai/arhiv/uchastniki-grazhdanskoj-vojni/uchastniki-belogo-dvizheniya-v-rossii/uchastniki-belogo-dvizheniya-v-rossii-bg-be.html>.
7. Volkov, S. V., Strelyanov, P. N. (Kalabukhov). *The Ranks of Russian Corps. Biographical Reference in Photos*. Moscow, 2009, 528 p.

8. Palibrk-Sukich, N. "Bibliography of Publications of Russian Immigration in the City of Pancevo. The Problem of Accounting, Description, Preservation, Use and Digitization." *Emigrantologiya Slowian*, vol. 1, 2015, pp. 97–111.
9. Popovich, V. *The Old and Rare Books of the Library of Historical Archive: 1788–1945*. Niš: 1986, 111 p.
10. Slavkovich, Y. *The Library Fund of the Orthodox Cathedral in Niš*. Niš: Orthodox Cathedral in the City of Niš, Public Library "Stevan Sremac." 2016, 445 p.
11. Kurachinov, A. P. *The Stories of Grandad Russian Alexander*. Niš: 1933, 15 p.
12. Kurachinov, A. P. *The Book about Brotherhood of Serbian, Russian and Montenegrin People*. Niš: 1936, 180 p.
13. Kosik, V. I. *Russian Paints on the Balkan Palette. Russian Art in the Balkans (late XIX – early XXI century)*. Moscow, 2010, 459 p.
14. Glukhovtsova, Y. *Gospel Days in Russia. Nis: Printing house "St. Tsar Constantine," 1931, 64 p.*
15. Glasnik: *Official Journal of the Serbian Orthodox Patriarchate*, XVII, 30–31. Sremski Karlovci, 1936, 713 p.

УДК 81'27(045)

**Ольнова М. О.**

*Университет Агдера, Кристиансанн, Норвегия*

### **ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ИЗУЧЕНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА ВНЕ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ В СОВРЕМЕННОЙ ЕВРОПЕ**

В данной статье представлены результаты исследования, проведенного в рамках европейского проекта по поддержке детского двуязычия «Leo Effect. Learn from each other effectively» (2013–2015). В проекте принимали участие пять школ дополнительного образования: Ассоциация «Русский альянс» и школа дополнительного образования «Солнышко» (Ницца), «Алые паруса» при ассоциации «Центр двуязычного развития Логос» (Париж), «Центр русского языка и культуры имени А. С. Пушкина» (Барселона), «Пушкинская школа» (Лейден) и «Центр русского языка и культуры в Осло». Проект осуществлялся в рамках программы «Leonardo da Vinci Partnership», финансируемой ЕС.

Цель статьи – осветить результаты исследования, направленного на изучение политики многоязычия, широко представленной в официальных документах Европейского союза, и проанализировать реальную ситуацию по вопросу изучения и преподавания родного языка в таких европейских странах, как Норвегия, Франция, Нидерланды и Испания.

Актуальность проведенного исследования: в работе представлен краткий обзор языковой политики Европейского Союза, в частности Норвегии, Франции, Нидерландов и Испании и проанализирована реальная возможность изучения родного языка иммигрантами (или их детьми) в новой стране проживания. Кроме того, в ней представлен анализ востребованности владения разными языками (в том числе русским) в вышеперечисленных странах Европы.

Методы исследования: анализ правовых документов, регламентирующих языковую политику того или иного государств, анализ образовательных программ учебных заведений страны, анкетирование учащихся школ-участниц проекта «Leo Effect. Learn from each other effectively», мониторинг рынка труда на предмет востребованности владения разными языками (в частности, русским) в данных странах.

В результате работы проекта «Leo Effect. Learn from each other effectively» были созданы условия для обмена опытом среди европейских школ дополнительного образования, работающих с детьми-билингвами. Кроме того, были изучены внешние факторы, влияющие на усвоение родного языка вне языковой среды. К данным факторам относятся: официальная языковая политика государства, регламентирующая преподавание родного языка, реальная возможность обучения родному языку в стране, востребованность владения разными языками на рынке труда и популярность того или иного языка в том или ином государстве.